An II. Udin, Joibe 7 Avost 1884 Numar 32

FLOREAN DAL PALAZZ

- AL SALTE FUR LA JOIBE -

OGNI DOI NUMARS 5 CENTESINS L'UN — BEZ SUBIT

Si vendin là vie da l'Edicole e là dai Tabachins in Marciavieri, in plazze Contarene e in Borg S. Bortolèmio

Abonamens par l'interno un An quatri francs: 6 mes doi francs: par l'estero il dopli.
Inserzions: intindisi cu l'Aministrazion. Mandà i bez cun letare racomandade o in vaglia postal al semplis indirizz: — **Aministrazion dal Florean dal Palazz, Udin** —

FLOREAN IN TRIBUNAL

DIBATIMENT DE MAGHE

SEDUDE MATUTINE DAL 4 AVOST

La solite folle che iromp cun furie te sale apene che viarzin lis puartis. La Maghe ferme al so puest no si mov nance un moment par no fassi viodi dal publich.

L'Avv. D'Agostinis al scomenze deplorand che ancemò e vevin di jessi di chei che fasin lis magiis e chei che i crodin. Iust che l'opinion publiche si preocupi di chestis infamiis e che la stampe e scuviarzi i misteris e reclami la cessazion dal scandul a lis Autoritàs. Non sol il *Florean* ma dugg i altris sfueis e fevelarin de Maghe e des sos imposturis; la difese e po fa di manco dai siei scherz cuintri il *Florean*. In chest gener di procès la prove e jè difizil, par la semplice reson che lis magiis si fasin tal misteri, fra quatri murs, a quatri voi. Lein i elemens risultans dal dibatiment par riusci al fatt de Magrini Marie. La Eudossie e aprofitave da l'ignoranze, da la superstizion, par chell i jere fazil il so lavor; cun nosltris no varès fatt nuje. Il so scopo al jere chell di cioli qualunque fuarze a lis deposizions de frutate Magrini, da jè apositamentri spaventade e minaziade di muart, e l'incident provocat da la difese lu prove, parcè che si tentave di mandà la cause al dì dal judizi universal. *(Si rid.)* E ves une prove dal sisteme di intimidazion de Maghe su la frutate, che sarès muarte cu la bave a la boce se palesave, da lis stessis peraulis de Maghe ditis culì al dibatiment. Je e ha dit *I testemonis e zuraràn; e restaran sechs!* (Nome! al diis un daur di me) Al jere un sisteme stabilit, parcè che e ves vidut che il luogotenent de Maghe, il Girardi, al ha minaciat la Contardo te ciamare dai testemonis. Ma e ves ance vidut che dugg e ban stabilit l'esercizi de Magie incontestabil te Eudossie la qual e nee dutt, ance chell che al è inutil di neà. La vos publiche e veve dunce reson; i sfueis, e ance il *Florean* che al ha tant batut, e vevin reson. L'Autoritat e scomenzà a movisi quand che une mari e reclamave so fi, chell frutat di Pradaman s-ciampat di ciase par là la de Maghe. Cheste femine e jere acusade da la vos publiche di dugg chei fàs di magiis, di strolèghez, di induvins, che i testimoniis al dibatiment e han confermat plenamentri. E i testemonis de Maghe? E son dugg leas cun je, e nein dutt come che fossin tang acusas ance lor. E meritin plui compassion che altri. E vedeso l'analogie che al ha il fatt dal frutat Visentini di Pradaman cun chell de frutate Magrini? Il frutat al rispuind a so mari che voleve savè dulà che al leve: *pluitost mi lassi copà, ma no us diis nuje.* E la frutate Magrini ce rispuindie? *O' murarai, mi coparès, ma no us dirai une peràule.* Parcè chest? Parcè dugg e doi minaciàs, intimoris, spaventàs da la Maghe. E cussì ance tal fatt de massarie. Cheste a la mari dal Visentini che ven a domandà di so fi, e rispuind: *la parone no jè a ciase.* Al pari de Magrini che al ul fevelà cu la Maghe: *la parone no je a ciase.* Si diis che la Magrini Marie no merite fede. E vin il testemoni Mulinaris che al sintì la prime so confession e al fo persuadut de spontaneitat, veretat de medesime. E vin la testimonie Clauderotti che declare che la frutate par un mes e passeve par borg di Viole par là la de Maghe. E cheste e nee di cognossile. E vin la massarie che, al pari Magrini e al Mulinaris che volevin fevelà cu la Maghe, e rispuind: *la parone no ha afars cun lor.* Pò ce savevie je ce che e vevin di dì a la Maghe

chei doi? Segno che ha induvinat che la frutate Magrini e veve confessat dutt. E vin lis sos deposizions a la Questure e al Procurator dal Re. Chesg doi funzionaris si persuaderin che la frutate Magrini e jere calme, e diseve la veretat, tant l'è ver che han incoat il procès. E vin la deposizion fate a l'Ospedal, clare, lampant, esate, minude, detagliade; il riconosciment de massarie fra cinq feminis indicanle che jere je che vigníve a viarzi la puarte de clase de Maghe. Il spavent provat quand che i minaciavin di fâ il confront cu la Eudossie. D'altre part la perizie mediche e jè inciarte, dubiose e no costituis che un aprezament personal.

Al conclud domandand la condane de Maghe.

SEDUDE DI DOPO MIEZDÌ

Il Publich Ministeri al respins lis insinuazions da la difese. Al acene a la vós publiche, ai sfueis che han fevelat de Maghe e dai siei fâs. La querele de Maghe cuintri *Florean* e jè al nuje parcè che jè, clamade, no jè comparide a confermale, avind paure di un public judizi. La Part civil e ha dimostrat che la veretat e jè de nestre bande e che dutt al jè procedut legalmentri ad onte dai tang ostacui mitus da la difese. Cheste e ul alucinà la coscienze e la justizie dal Tribunal. La perizie mediche su la Magrini e jè ilegal e nongiurade. E po cui la ha domandade? Il miedi al è colat in contradizion, parcè che prime al veve bisugne di esaminà la frutate plui ben, dopo no i credeve nuje amitind in je lucids intervai, nei quai e podeve dî la veretat, la qual veretat e jè stade simpri dite egualmentri da la Marie Magrini. E po la scienze mediche no ha dite ancemò l'ultime peraule, e tant manco su la Magrini, che par stesse confession dal miedi no si sa dopo un mes e miezz che je a l'Ospedal ce qualitat di malatie che vevi. Dunce i interogatoris de Magrini e son plenamentri credibii ance parcè che corispuindin perfetamentri a dutis lis risultanzis dal dibatiment. Al analizze chestis deposizions, lis contradizions, inverosimiglianzis dai testemonis de Maghe, che son une Sozietat in partecipazion, il cui capo e je la Eudossie. Al cite il Girardi che al vin la de Maghe cun miezz franc in dì. Dunce al devi fai qualchi servizi. La Contardo nus ha dit ce razze di servizis che al fas. La massarie che ha asserit che il *Florean* al ha domandat 50 francs e jè une flabe e nujaltri, par vendicasi des publicazions di chest sfuei. La difese e voles fa dal *Florean* un martar di cheste cause. Cuali e sin ancemò indaur in fatt di stampe. La stampe e ha l'oblig sacrosant di scuviarzi lis plais socials, di denunzià lis trufaris, i ingians, lis imposturis. E dovin dunce jessi grâs ai scritors dal *Florean* che han vut il coragio civil di meti a la berline la Maghe e lis sos briconadis. Al si difond su lis risultanzis dal dibatiment, al fas rafrons fra il fatt de Visentini cun chell de Magrini e al conclud per colpabilitat de la Eudossie Caroline pal titul di trufe, ritirand che pe istigazion al furto parcè no bastanze provade.

Al propon 100 agns di *bardele*, le 500 francs di multe, restituzion dai 50 francs carpis a la frutate Magrini, 800 francs a titul di indemnizzo a la mari Magrini, rifusion dai onoraris a la Part Civil, rifusion di dutis lis spesis processuals.

L'Avv. Butazzon al domande di podè fevelà doman e cussì si fevè la sedude di dopo miezdì, rimetind a l'ore pom. di Martars la continuazion dal dibatiment.

SEDUDE DAL 5 DI AVOSTI

L'Avv. Butazzon al scomenze la so difese cul dî che la Part Civil e il Public Ministeri no han fat che declamà e esagerà, che la cause no jè che une fantasmagorie, che dutt si ridûs a ce che l'ha scritt il *Florean dal Palazz*, il qual al è la base dal process, dugg i testimonis si riferissin a lui.

Florean lu ringrazie di gnuv da la so predilezion, e dei *reclame* che il ha fatt ma nol è esat quand che al dîs chest, parcè che i testimonis clamas no han declarat di vè lett il fas sul *Florean dal Palazz*, ma bensi che chell che al ha scritt chest sfuei al è dutt ver. Altro che difamazions e calunis! Florean insieme al trionfo de moralitat e de justizie al ha otignut une grande sodisfazion moral in chest procès soltant durant il svolgiment, ance se la Maghe noi vignis condanade.

L'Avv. Butazzon al censure vivamentri il mud d'istruzion dal process che nol doveve jessi fatt par citazion direte, cjolind cussì a la difese il mud di smentî i fâs. Al analizze par lung e par traviars dutis lis testimonianzis, al ribat chês di acuse e al puarte a lis stelis chês di difese. Al tâl al prive di ogni valor la deposizion de Marie Magrini parcè contraditorie, inesate, rindude inatendibil da la perizie mediche. Il *Florean*, abandonadis lis agressions cuintri als

personagios, lis ha nivoltadis dutis cuintri la Maghe e al ciatà aleàs la Part Civil e il Publich Ministeri. (*Trop onor, trop onor, Avv. Butazzon!*) Al qualifiche la mari Magrini la Madame Angot di plazze san Jacum. Al torne a fevelà de querele de Maghe cuintri Florean, e il Tribunal al devi tornà a persuadilu che jè colpe je se no ha vut seguit parcè che la Maghe e ha recedut de querele no comparind al Tribunal, quantunce plui voltis clamade. (*Segno che veve paure di un process*). Al dis che il P. M. nol ha tignout chest contegno quand che si è tratat dal procès promòs dal Comm. Pauli Bilie cuintri il *Florean*. Al si estind in altris dimostrazions su la poce entitat dal fat adebitat a la Maghe e al conclud domandand l'assoluzion de Eudossie o se no che vegni condanade a sole pene di pulizie.

La Part Civil e declare di no replicà. Il P. M. al ciol la peraule par difindisi da lis acusis de difese e al conclud insistind te so proposte. L'Avv. Butazzon al repliche a lung e finalmentri il Tribunal al si ritire in te Ciamare di consei.

Intant la folle e jè irequiete e si abandone a mill comens. Cui dis che la Maghe e devi vigni condanade, cui no. Se la assolvin, al diseve un, Florean dal Palazz al è biell e che servit.

Difati in chest procès, Florean an d'ha sintudis di cuetis e di crudis, ma lui al ha la coscienze nete e sicure di vè dite la veretat e nujaltri che la veretat. E cheste è jè risultade splendidamentri al dibatiment e dugg, publich e zudis, e son convins che Florean nol ha mentit quand che al scriveve sul cont de Maghe.

Ma il Tribunal al torne in sale. Si fàs un silenzio sepolcral. Dugg e son ansios di sinti la Sentenze. Il President, zudis D'Osvaldo, al lei il giudicat, amitind che lis deposizions da la Magrini Marie e son dutis veris parcè che dutis e sunin egualmentri rinfuarzadis po da lis deposizions dai siei genitors e dal testemoni Mulinaris. Da lis deposizions dai altris testimonis la Eudossie e jè indubiamentri declarade capace a comet che fàs e a esercità la magie, cu la qual art si carpissin i bez ai gonzos. Lu provin specificamentri i testemonis Paolini e Canciani. La complicitat in furto no jè provade. La Eudossie e jè ancensurade, però i fàs e han une ciarte gravitat par cui il Tribunal al declare la Eudossie Caroline colpevul di truffe e come tal la condane a doi mès di preson, a 51 francs di multe, a 200 francs di pajà a la Part Civil, a la rifusion di dutis lis spesis processuals, e al risarciment dai dans a la famee Magrini di liquidasi in sede civil.

La sentenze e jè stade acolte cun grande sodisfazion dal publich che al ricognos come che il Florean dal Palazz al veyi servit cussi ben al trionfo de moralitat e de justizie cuintri i trufadors e impostors. E Florean, par chest sol, al è sodisfat de so opare; al lasse, come simpri, che i trisg, che temin di lui parcè che han unmong di peciàs di purgà, e i calunniators, e sighin cuintri di lui. Florean al continue la so strade; il timp al è galantomp e i ha dat plui voltis reson. Nol mene vanto di chest risultat, unmont onorifich par lui, parcè che al sa di no vè fat che il so dovè, il dovè de vere stampe oneste che, come che al ha declarat benissim l'ilustrissim Procurator dal Re, e ha l'obligh di scuviarzi e di denunzià i mai che tormentin cheste nestre sozietat afite da l'imoralitat, da l'ingian, da la truferie e da l'imposture d'ogni spezie. E cumò o ringrazi chei bedevui che han volut vigni a congratulassi dal mio trionfo.

CORISPONDENZE DI FLOREAN

Caro amigo

Maran Lagunar 25 Lugio

No stà a maraveggiate se ancuo te parlo in te mio lenguaggio, parcechè qua a Maran una volta zera un pescador che el se ciamava Rigo. Un zorno se ghe presenta un contadin, e el ghe disi, sior, el me fassa un piaser a dime andove che ho de portaghe questa lettera. Benedeto, ancuo po so lese, vignarè doman, el rispondi sto vecio.

E cussi son mi, che un zorno parlo in furlan e e un altro in Maranese.....

Ancuo go la zornada de parlà in te la me lengua, e te digo che se no rinfresca l'argia un de questi zorni sarò obligao a mandate sior Rinaldin parchè te lo fassi mete in ospedal, parchè se te lo videssi andà pal paese te sicuro mi che el fa paura, massima con questo caldo. Lu el cridi de gesse un gran omo, e si che el dovarissi cognossesse de gesse un superbioso, se l'anca po bus [illegible] garbo [illegible] passao el ghe ga dao del [illegible] rao, ta un sior da qua, che con duti i so 85 anni sa più le so scarpe frugae, che no lu con duto la so giunta sentada pal aria.

Prin e pine volte Rinaldin [illegible] corudo alla cassa de questo vecio par magnà pan, o una polenta, e no xe che dopo morto sior Anzolo che el se ga butao fora, e dopo che sti benedeti Maranesi i lo ga nominao Sindaco, e i se ga vistio incalzao abbastanza ben che prima el gera cragnoso e taconao.

Sinti po! Tanto ben che ancuo manca el pressi-

personagios, lis ha rivoltadis dutis cuintri la Maghe e al ciatà aleâs la Part Civil e il Publich Ministeri. (*Trop onor, trop onor, Avv. Butazzon!*). Al qualifiche la mari Magrini la Madame Angot di plazze san Jacum. Al torne a fevelà de querele de Maghe cuintri Florean, e il Tribunal al devi tornà a persuadilu che jè colpe je se no ha vut seguit parcè che la Maghe e ha recedut de querele no comparind al Tribunal, quantunche plui voltis clamade. (*Segno che veve paure di un process*). Al dìs che il P. M. nol ha tignut chest contegno quand che si è tratat dal procès promòs dal Comm. Pauli Bilie cuintri il *Florean*. Al si estind in altris dimostrazions su la poce entitat dal fat adebitat a la Maghe e al conclud domandand l'assoluzion de Eudossie o se no che vegni condanade a sole pene di pulizie.

La Part Civil e declare di no replicà. Il P. M. al ciol la peraule par difindisi da lis acusis de difese e al conclud insistind te so proposte. L'Avv. Butazzon al repliche a lung e finalmentri il Tribunal al si ritire in te Ciamare di consei.

Intant la folle e jè irequiete e si abandone a mill comens. Cui dìs che la Maghe e devi vigni condanade, cui no. Se la assolvin, al diseve un, Florean dal Palazz al è biell e che servit.

Difati, in chest procès, Florean an d'ha sintudis di cuetis e di crudis, ma lui al ha la coscienze nete e sicure di vè dite la veretat e nujaltri che la veretat. E cheste è jè risultade splendidamentri al dibatiment e dugg, publich e zudis, e son convins che Florean nol ha mentit quand che al scriveve sul cont de Maghe.

Ma il Tribunal al torne in sale. Si fâs un silenzio sepolcral. Dugg e son ansios di sintì la Sentenze. Il President, zudis D'Osvaldo, al lei il giudicat, amitind che lis deposizions da la Magrini Marie e son dutis veris parcè che dutis e sunin egualmentri rinfuarzadis po da lis deposizions dai siei genitors e dal testemoni Mulinaris. Da lis deposizions dai altris testimonis la Eudossie e jè indubiamentri declarade capace a cometi che fâs e a esercità la magie, cu la qual art e scarpisce i bez ai gonzos. Lu provin specificamentri i testemonis Paolini e Canciani. La complicitat in furto no jè provade. La Eudossie e jè incensurade, però i fâs e han une certe gravitat par cui il Tribunal al declare la Eudossie Caroline colpevul di trufe e come tal la condane a doi mès di preson, a 51 francs di multe, a 200 francs di pajà a la Part Civil, a la rifusion di dutis lis spesis processuals, e al risarciment dai dans a la famee Magrini di liquidasi in sede civil.

La sentenze e jè stade acolte cun grande sodisfazion dal publich che, al ricognos come che il Florean dal Palazz al veyi servit cussì ben al trionfo de moralitat e de justizie cuintri i trufadors e impostors. E Florean, par chest sol, al è sodisfat de so opare; al lasse, come simpri, che i trisg, che temin di lui parcè che han unmong di peciàs di purgà, e i calunniators, e sighin cuintri di lui. Florean al continue la so strade; il timp al è galantomp e i ha dat plui voltis reson. Noi mene vanto di chest risultat, unmont onorifich par lui, parcè che al sa di no vè fat che il so dovè; il dovè de vere stampe oneste che, come che al ha declarat benissim l'ilustrissim Procurator dal Re, e ha l'obligh di scuviarzi e di denunzià i mai che tormentin cheste nestre sozietat afflite da l'imoralitat, da l'ingian, da la truferie e da l'imposture d'ogni spezie. E cumò o ringrazi chei bendevui che han volut vigni a congratulassi dal mio trionfo.

CORISPONDENZE DI FLOREAN

Caro amigo

Maran Lagunar 25 Lugio

No stà a maraveggiarte se ancuo te parlo in te mio lenguaggio, parchè qua a Maran una volta zera un pescador che el se ciamava Rigo. Un zorno se ghe presenta un contadin, e el ghe disi, sior, el me fassa un piaser a dime andove che ho de portaghe questa lettera. Benedeto, ancuo po so lese, vignarè doman, el ghe rispondi sto vecio.

E cussì son mi, che un zorno parlo in furlan e e un altro in Maranese.....

Ancuo go la zornada de parlà in te la me lengua, e te digo che se no rinfresca l'argia un de questi zorni sarò obligao a mandate sior Rinaldi parchè te lo fassi mete in ospedal, parchè se te lo videssi andà pal paese te sicuro, mi che el fa payura, massima con questo caldo. Lu el credi de esse un gran omo, e si che el dovaria cognosser de esse un superbioso, se lanca po bus corfigurato che d'anno passao el ghe ga fato de dispetao, in un sior da qua, che con duti i so 85 anni sa più le so scarpe frugae, che no lu con duto la so giusta sentada par aria.

Più e più volte Rinaldi, de mitu sfacciado, sgarficorulo alla casa de questo vecio, par magnà pan, o una polenta, e no se che dopo morto sior Anzolo che el se ga butao fora, e dopo che sti benedeti Maranesi i lo ga nominao Sindaco, el se ga vistio incalzao abbastanza ben che prima el gera cragnoso e taconao.

Sinti po! Tanto ben che ancuo manca el pressi-